

RESEÑAS

- I Sófocles, *Filoctetes*. Introducción, traducción y notas de José Ribeiro Ferreira. Instituto Nacional de Investigação Científica, Centro de Estudos Clásicos e Humanísticos da Universidade de Coimbra. Coimbra 1979; ²1988.
- II Aristófanes, *As mulheres no Parlamento*. Introducción, traducción y notas de Maria de Fátima Sousa e Silva. Instituto Nacional de Investigação Científica, Centro de Estudos Clásicos e Humanísticos da Universidade de Coimbra. Coimbra 1988.

Ambos forman parte de una reciente colección de traducciones de obras clásicas greco-latinas, comenzada en 1978 con *Anfitrião, O Gorgulho* y *As mulheres que celebram as Tesmofórias*, y continuada con un numero *et aliae*, hasta llegar a la segunda obra aquí reseñada. Son libros de encuadernación rústica, fáciles de manejar por su formato, aproximadamente de tamaño cuartilla. Contienen una interesante introducción, una correcta traducción al portugués, y numerosas notas aclaratorias en el mismo idioma. La extensión de la cultura clásica, y en especial de la literatura, a uno y otro lado del Atlántico, se hace cada vez más fácil, gracias a las numerosas traducciones lusas e hispanas, que se realizan tanto en América, como en la Península Ibérica.

El primero de ambos volúmenes, *Filoctetes*, tiene una importantísima introducción, centrada en los tres personajes mortales de la tragedia: Filoctetes, Ulises y Neoptólemo; según J. Ribeiro: «de la correlación de fuerzas entre estas tres personas nace y se desarrolla la acción». El autor pone de manifiesto que en esta obra Sófocles toma partido por la desobediencia, por la autonomía de la conciencia individual y por los valores transcendentales: Neoptólemo que temía ser considerado un traidor si desobedecía, al final desobedece por considerar injusto y deshonesto el plan de Ulises. Esta introducción va acompañada de notas aclaratorias, bibliográficas y comparativas con los acontecimientos reales de la Atenas en que se escribió esta tragedia. La traducción

está realizada sobre la edición de A. Colonna, *Sophoclis fabulae III*, Corpus Scriptorum Graecorum Paravianum, Torino, 1983.

Mantiene el verso en portugués para las intervenciones del coro. Después de la traducción aparecen notas aclaratorias, de crítica textual, y comentarios de todo tipo. Posteriormente figura una bibliografía selecta sobre esta tragedia sofoclea.

El segundo, *As mulheres no Parlamento*, consta de las mismas partes que el anterior. La introducción está basada principalmente en la distinción pormenorizada de las partes de esta comedia.

M. de Fátima Sousa puntualiza cómo Aristófanes comenzaba a sentirse extraño en el ambiente que entonces dominaba en el teatro de Dioniso, con un éxito más dudoso que el que alcanzó en otros tiempos, como comediógrafo favorito del público. Según ella, se trata de una comedia de su decadencia, que ya no agrada a los espectadores de esa época (393-392 a.C.). Junto con *Pluto* abre una nueva fase en el teatro aristofánico y en la comedia ateniense.

La protagonista de *Las Asambleístas*, Praxágora, está caracterizada como una «oradora consumada», cuyas palabras revelan una observancia estricta y consciencia de las reglas de retórica contemporánea. Praxágora ante la ineptitud de las demás féminas para hablar, se ve obligada a hacerlo ella, como jefe del movimiento feminista, proponiendo un único medio de salvación para Atenas, aquel estado que en su legislación y vida diaria aún no se había dado cuenta de que las mujeres valían para algo más que para que el hombre constituyera una familia y tuviera descendientes dentro de un marco legal (aunque eso ya lo habían comprendido sus dramaturgos, filósofos y hasta políticos).

Aristófanes, según M. F. Sousa, hace un comentario sobre la situación moral de Atenas, en el que enmarca el comportamiento, la ideología política y los principios morales de Praxágora, que posee las dotes de un político hábil y revolucionario, y que utiliza la retórica como arma principal, con lo que Aristófanes vuelve a la crítica de la Sofística.

La autora pone de manifiesto cómo nuestro comediógrafo se dio cuenta de que, incluso la mujer, cuya formación cultural era muy limitada, en la Atenas de la Ilustración se había contagiado tanto del ideal intelectual como del político. Así hace de Praxágora una mujer política que basa su poder en la retórica para imponer sus ideas y derrotar a los adversarios, lo mismo que en la vida real hacían los líderes políticos.

En la última parte de la introducción, Sousa compara esta comedia con *La República* de Platón, aunque esta obra es bastante posterior. Señala los puntos comunes de una y otra, y puntualiza la diferencia del tratamiento de los mismos, que, sin duda, es más digna de destacar.

Al igual que en *Filoctetes*, esta introducción va acompañada de notas aclaratorias de todo tipo. La traducción está realizada sobre la edición de V. Coulon y H. Van Daele, *Aristophane*, V, Paris, 1972.